



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

“SHAKESPEARE Y LOS PRONOMBRES DE SEGUNDA PERSONA”

AUTORIA ANTONIO BLÁZQUEZ ORTIGOSA
TEMÁTICA LENGUA Y LITERATURA INGLESAS
ETAPA BACHILLERATO

Resumen

En las programaciones de inglés de 2º Bachillerato es frecuente incluir la lectura de una obra adaptada de Shakespeare. Es importante para la comprensión de la misma explicar a los alumnos uno de los cambios más significativos que ha sufrido la lengua inglesa desde la etapa isabelina hasta nuestros días, es decir, el uso de los pronombres de 2º persona del singular.

Palabras clave

Etapas de la historia del inglés (Inglés Antiguo, Inglés Medio, Inglés Moderno), pronombres (You / Thou).

1. EVOLUCIÓN DE LOS PRONOMBRES DE 2ª PERSONA A LO LARGO DE LA HISTORIA DEL INGLÉS.

1.1. Introducción

En ciertas ocasiones, al leer cualquier obra escrita por Shakespeare podemos pensar que algunos fragmentos de sus obras no parecen responder a la gramática del inglés “normal”, o, al menos, el inglés al que estamos acostumbrados a leer actualmente.

“Sleep rock thy brain,
And never come mischance between us twain!”
(Hamlet, Act 3, scene 2 227-228)

Han transcurrido cuatrocientos años y cualquier lengua en ese periodo de tiempo sufre cambios significativos. Algunas palabras dejan de emplearse, otras se apropian de nuevos significados e incluso las reglas gramaticales para la formación de oraciones se modifican. Como dificultad añadida está el hecho de que Shakespeare escribió en verso, lo cual hace más ardua la comprensión.

Los académicos de la lengua inglesa distinguen tres fases anteriores al inglés actual a lo largo de la historia de esta lengua: Antiguo Inglés (Old English), Inglés Medio (Middle English) e Inglés Moderno (Modern English). El inglés de Shakespeare está considerado como inglés moderno por estos



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

lingüistas. Es evidente que la lengua utilizada por el genial autor difiere de aquella de John Cower o Chaucer casi tanto como de la que utilizamos hoy en día (Present Day English).

En Antiguo inglés existían los pronombres de segunda persona plural y singular. Hacia finales del Inglés Medio, la segunda persona del singular ha evolucionado ya hacia “thou” y “thee”, mientras que el plural lo ha hecho hacia “you” y “yee”. La historia de la desaparición de “thou” y “thee” siendo sustituidas por “you” en el inglés actual no está en absoluto clara, aunque existen varias hipótesis.

1.2. Origen y uso de los pronombres *Thou* y *you*

La palabra “thou” es un pronombre de segunda persona singular proveniente de una antigua raíz indoeuropea. Originariamente “thou” se utilizaba en singular, mientras que el uso de “ye” era para el plural. En Antiguo Inglés el contraste entre “thou” y “ye” se regía por una regla bastante simple: “thou” se empleaba para dirigirse a una persona y “ye” para más de una. Después de la conquista normanda, que marca el comienzo de la influencia del vocabulario francés en la lengua inglesa con numerosos préstamos, “thou” fue gradualmente sustituido por la forma de plural “ye” como la forma para dirigirse a una persona superior y posteriormente a un igual. No obstante, “thou” permaneció durante un largo periodo de tiempo como la forma más común de dirigirse a una persona de clase inferior.

Hacia el siglo XIII, “you” remplazaba de vez en cuando tanto a “thee” (usado en la posición de objeto) como a “thou” (empleado en la posición de sujeto) entre los miembros de las clases altas. Aparentemente podría parecer que todos estos pronombres se empleaban libremente y sin ningún tipo de regla, pero estudios especializados han demostrado que subyace un matiz semántico en el uso de los dos pronombres. Muchos estudiosos sospechan que en estos años estaba formándose un sistema parecido al francés, por el cual “you” se utilizaba no sólo como pronombre plural, sino también en singular como signo de respeto al dirigirse a algún superior o igual en la escala social, mientras que “thou” / “thee” se usaban para dirigirse a alguna persona socialmente inferior así como a aquellos con quien el interlocutor tenía cierta confianza.

Sin embargo, a principios del Inglés Moderno o incluso a finales del Inglés Medio, “you” se convirtió en el pronombre de segunda persona singular no marcado, al tiempo que “thou” / “thee” eran los marcados, al menos entre la clase alta. Los dos pronombres no funcionaron nunca más como un sistema para tutearse o tratarse de usted, aunque en alguna ocasión anterior hubiera ocurrido así.

Siguiendo un proceso común también a otras lenguas indoeuropeas, “thou” es utilizado en esta época para expresar intimidad, familiaridad, estados de humor, falta de respeto, mientras que “you”, el otro pronombre, la forma oblicua u objetiva de “ye”, se utilizaba en circunstancias formales.

En el siglo XVII, “thou” cayó en desuso en el lenguaje Standard aunque permaneciese, en algunas ocasiones, con una forma modificada en ciertos dialectos regionales de Inglaterra y Escocia. En la época en la que Shakespeare escribía, la incoherencia en el uso de “you” y “thou” evidencia que el proceso estaba ya en camino.

En el Present Day English “thou” sigue empleándose tan sólo en contextos religiosos formales, en literatura cuando se pretende reproducir el lenguaje arcaico y en ciertas frases hechas como “holier than thou” y “fare thee well”. Como consecuencia de ello, muchas personas asocian el pronombre con matices de formalidad o solemnidad, connotaciones que nada tienen que ver con la historia de la palabra. Actualmente hemos simplificado el lenguaje al emplear exclusivamente “you”. Aunque la distinción se haya perdido hoy en día, tuvo su sentido siglos ha.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

1.3. Uso de los pronombres y los posesivos de segunda persona en las obras de Shakespeare.

Una de las diferencias más evidentes entre el inglés de Shakespeare y el inglés actual es la existencia de las tres formas diferentes de pronombre que el autor inglés empleaba para que sus personajes se dirigieran unos a otros: “you”, “thou” y “ye”.

Para muchos lectores, la elección del dramaturgo inglés a la hora de elegir cuándo y dónde emplear cualquiera de las dos formas, puede parecer fortuita, no seguir una regla fija y, en múltiples casos, así es.

A continuación se profundizará en el análisis de los diferentes usos de estos pronombres, dependiendo de las situaciones, los estados de ánimo, las relaciones entre los personajes,... en distintas obras de Shakespeare.

Como regla general cabe señalar que:

- “Thou” es informal, se emplea entre amigos, plebeyos o para dirigirse a un niño o sirviente. También es utilizado para dirigirse a Dios directamente. “Thou” implicaba intimidad.
- “You” es formal, utilizado al dirigirse la palabra a un extraño o a alguien de clase social superior, o cuando hablan entre sí miembros de la clase alta. “You” tenía un matiz de reserva educada.
- “Ye” es plural o un sinónimo de “you”.
- “Thy” y “thine” son las formas del posesivo de “thou” (como “your”). Se utilizaba “thy” delante de una consonante y “thine” delante de vocal o cuando se empleaba como pronombre posesivo (equivalente al actual “yours”).

Aunque “you” actuaba tanto de sujeto como de objeto en una oración, “thou” tan sólo funcionaba como sujeto. “Thee” se usaba como objeto:

“Romeo: if they do see thee, they will murder thee.” (Romeo and Juliet, Act II, Scene II, line 74).

El incumplimiento en el uso de esta convención sería un signo evidente de falta de respeto. Un amo dirigiéndose a su sirviente con “you” sería sorpresa mayúscula en la el siglo XVI. Entre la clase alta, el empleo de “thou” sería considerado como un claro signo de desacato. De igual manera, el uso de “thou” por parte de un inferior o subordinado para dirigirse a un superior en la escala social sería tomado como una familiaridad al menos presuntuosa si no grosera. En situaciones de mayor decoro, “thou” sería visto como una forma de insultar o verse superior a otra persona.

Muchas de estas conclusiones han sido extraídas tras numerosos estudios de diferentes textos literarios de Shakespeare y sus coetáneos. A través del análisis minucioso del contexto (niveles de intimidad, estatus social del personaje que habla y del que escucha, el tono con el que se habla en determinadas ocasiones, cualidades emocionales, etc.) en el que el dramaturgo decidió utilizar el pronombre marcado de segunda persona frente al no marcado, se llega a la conclusión de que varias reglas de tipo semántico se pueden extraer en el uso de “thee”, “thou” y “you”. Sin embargo, pueden surgir problemas al haber excepciones inesperadas.

En primer lugar, cabe destacar que el uso de un género literario en particular conlleve el empleo de un pronombre u otro. Así, por ejemplo, en los romances se suele utilizar “you” en tanto que en los sonetos isabelinos eran más frecuentes “thee” y “thou”. Se puede afirmar que, en muchos casos, las



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

excepciones son atribuibles a los cambios de tono por parte del autor y sus personajes, pero no entonos los casos. Cualquier lector entendido en la materia esperaría que Shakespeare utilizara las formas “thou” y “thee” en sus comedias cuando son protagonistas los personajes de clase social baja; no obstante, sorprende que éste no sea el caso, cuando en otros escritores coetáneos, como Lyly en su “Alexander and Campaspe”, hacen uso frecuente de estos pronombres.

La clave para resolver este problema de presunta incoherencia es saber distinguir cuándo un autor cambia el uso normal de los pronombres intencionadamente para resaltar una situación específica. A continuación, en un intento de esclarecer estos cambios en el uso de los pronombres en determinadas circunstancias, se procede a explicarlos detalladamente con una serie de extractos de sus obras.

William Shakespeare, de forma esporádica, parece emplear “thou” en un sentido íntimo, parecido al estilo francés, pero, por otra parte, no es un absoluto consecuente en el uso de esta palabra en este sentido, ya que sus amigos y amantes, algunas veces se tutean y otras se tratan de usted. En cualquier caso, el uso más habitual entre amantes y amistades es el del pronombre “thou”.

Cuando Romeo y Julieta se encuentran por primera vez, Romeo es atrevido, incluso descarado, decantándose por el uso familiar de “thine”, pero Julieta, mucho más correcta, prefiere “you”, más formal.

ESCENA 5 (Sala de la casa de Capuleto)

*Romeo: O, then, dear saint, let lips do what hands do,
They pray, grant thou, lest faith turn to despair.*

Juliet: Saints do not move, though grant for prayer's sake.

*Romeo: Then move not, while my prayer's effect I take
Thus from my lips, by thine, my sin is purged*

Juliet: Then have my lips the sin that they have took.

Romeo: Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!

Juliet: You kiss by the book.

(Romeo and Juliet, I, V, 103-110)

Posteriormente, en cambio, cuando los dos amantes se declaran su amor el uno por el otro, ambos utilizan “thou” como pronombre más íntimo en tal situación.

*Juliet: Well, do not swear: although I joy in thee, (...)
Come to they heart as that within my breast!*

Romeo: O, wilt thou leave me so unsatisfied?

Juliet: What satisfaction canst thou have to-night?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Romeo: The exchange of thy love's faithful vow for mine.

*Juliet: I gave thee mine before thou didst request it:
And get I would it were to give again.*

(Romeo and Juliet II, II, 123-129)

En distintos pasajes de las obras de Shakespeare, los personajes cambian usualmente de pronombre, utilizando el que no correspondería a la situación dada, mostrando una actitud irascible. En "The Tempest", Sebastián, hermano del rey de Nápoles, elige el pronombre "you" para dirigirse al contraamaestre a causa de la actitud negligente de éste último, cuando lo habitual sería "thou" al estar hablando con una persona de clase baja:

ESCENA I (en un barco en el mar)

*Sebastián: A pox o' your throat, you bawling, blasphemous,
Incharitable dog!*

(The Tempest I, I, 40-41)

En estas situaciones de rabia, los personajes llegan a faltarse el respeto los unos a los otros, empleando "thou" de forma despectiva para dirigirse al otro. El ejemplo quizá más evidente en Shakespeare es en la obra Twelfth Night, cuando Sir Toby Belch incita a Sir Andrew Aguecheek a desafiar a Viola diciéndole:

*Toby Belch: If thou thou'st him some thrices,
It shall not be amiss.*

(Twelfth Night III, II, 50-51)

En estos versos no sólo le está diciendo Sir Toby a Sir Andrew que insulte a Viola con el uso de "thou" sino que, además, el mismo Sir Toby está disimuladamente insultando a Sir Andrew al optar por "thou" para dirigirse a un igual en rango. Shakespeare juega intencionadamente con el significado de "thou" en esta escena.

La alternancia entre "you" y "thou" es habitual cuando entran en escena padres e hijos. Esta situación se da a menudo, en "The Tempest", en la que Miranda se dirige a su madre empleando "you" como forma de respeto, mientras que Próspero se vale de "thou" para responderle mostrándole su cariño y afecto:

ESCENA II (en la isla, delante de la celda de Próspero)

Miranda: If by your Art, my dearest father, you have



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

*Put the wild waters in this roar, allay them.
The sky, it seems, would pour down stinking pitch,
But that the sea, mounting to th'welkin's cheek ...*

(The Tempest I, II, 1-4)

“Thou” es utilizado también por personajes enemigos para demostrar al falta de respeto mutua. Valga como ejemplo cuando Hamlet y Alertes luchan en la tumba de Ophelia; Shakespeare, en ese momento, decide que ambos usen “thou” para reflejar la tensión del momento:

Laertes: The devil take thy soul!

*Hamlet: Thou pray'st not well
I prithee, take thy fingers from my throat.*

(Hamlet V, I, 257-259)

Posteriormente, cuando ambos se han calmado, vuelven a utilizar “you” ; no obstante, con esta forma educada en el uso del pronombre, ambos siguen atacándose:

*Hamlet: Let my disclaiming from a purpos'd evil
Free me so far in your most generous thoughts
That I have shot my arrow o'er the house
And hurt my brother*

*Laertes: ... I do receive your offer'd love like love
And will not wrong it.*

(Hamlet V, II, 240-251)

En otros casos, cuando algún personaje se siente ofendido o lleno de ira, se mofa burlándose de quien le ha herido:

*Trinculo: Thou liest, most ignorant monster: I am in care to
Justle a constable. Why, thou, debosh'd fish, thou,
Was there ever man a coward that hath drunk so
Much sack as I to-day? Wilt thou tell a monstrous
Lie, being but half a fish and half a monster?*

Caliban: Lo, how he mocks me! Wilt thou let him, my lord?

(The Tempest, III, II, 24-29)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Un señor normalmente se dirige a su sirviente con “thou”. Los sirvientes emplean “thou” entre ellos, pero se dirigen a sus señores con “you”. Lucetta es la dama de Julia en “Two Gentlemen of Verona”. En esta escena, hablan sobre posibles pretendientes para Julia, en especial Proteus, que le ha mandado una carta recientemente a la señora:

Julia: And wouldst thou have me cast my love on him?

Lucetta: Ay: if you thought your love not cast away.

Julia: Why, he, of all the rest, hath never mov'd me.

Lucetta: Yet he, of all the rest, I think best loves ye.

(Two Gentlemen of Verona I, II, 25-28)

En otra escena de King Richard II, Mowbray, duque de Norfolk, hablando con su rey, Ricardo, recurre sorprendentemente al pronombre “thou”, no siendo la norma habitual entre los miembros de la clase alta; pero en este caso, Mowbray, con el honor manchado, no quiere traicionar a su rey y se rebaja ante un ser superior, divino, con un matiz de sinceridad y afecto. Estos dos elementos, el afecto y el hecho de que considere a Ricardo II como un dios, justifican aquí el uso de este pronombre:

*Mowbray: Myself I throw, dread sovereign, at thy foot;
My life thou shalt command, but not my shame:
The one my duty owest, but my fair name
Despite of death, that lives upon my grave.*

(King Richard II I, I, 165-169)

En efecto, los pronombres “thou” y “thee” eran los que asiduamente se utilizaban por parte de los personajes humanos, del mundo terrenal, para invocar a Dios o cualquier otro ser sobrenatural. Esto explica, en parte, el extraño empleo de “thou” en la situación anterior como en la siguiente, donde Ariel, un espíritu del aire, en “The Tempest” se refiere a todos los personajes empleando “thou”. Los seres divinos o sobrenaturales recurren a “thou” para hablar con los personajes terrenales:

Ariel: I thank thee, master.

(The Tempest I, II, 293)

Acto seguido, Prospero se dirige a Ariel con el mismo pronombre también al tratarse de un ser sobrenatural:

Prospero: If thou more murmur'st, I will send an oak ...



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008
(The Tempest I, II, 294)

En esta misma obra, Caliban, hijo de la bruja Sycorax, resentido con Prospero, toma a Stefano, sirviente borracho, como un dios y como su nuevo señor, después que este le haya dado un poco de vino. Para este diálogo con Stefano se sirve de “thou”, pronombre correcto para hablarle a una deidad.

Stefano: Moon-calf, speak once in thy life, if thou beest a Good moon-calf.

Caliban: How does thy honour? Let me lick thy shoe: I'll Not serve him, he is not valiant.

(The Tempest III, II, 20-23)

Estos alternancias frecuentes en el uso de los pronombres que el dramaturgo inglés presenta en sus obras también pueden deberse a una elevación del estilo o por motivos de rima.

En definitiva, Shakespeare aprovechó la distinción entre los dos pronombres cuando esto servía a su propósito, simplemente como un instrumento más para detallar la situación, el estado de humor, el carácter moral de la persona, el tipo de personaje... o para adecuarse al estilo, a la rima.

BIBLIOGRAFÍA

- Abrams, M. H. (1986). *The Norton and Anthology of English Literature*, Volume 2. New York: W. W. Norton and Company, .
- Blake, Norman. (1992). *The Literary Language*. En N. Blake (Ed.), *The Cambridge History of the English Language*, volume 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lass, Roger. (1992). *Phonology and Morphology*. En N. Blake (Ed.), *The Cambridge History of the English Language*, Volume 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shakespeare, W. (1990). *The Complete Works of William Shakespeare*. New York: Gramercy.
- Shakespeare, W. (1989). *Richard II*. London / New York: Methuen and Co. Ltd.
- Shakespeare, W. (1986). *The Tempest*. Ed. London / New York: Methuen and Co. Ltd.
- Wikipedia, la enciclopedia libre. <http://www.wikipedia.org/>



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Autoría

- Antonio Blázquez Ortigosa
- Colegio “La Inmaculada”, Pozoblanco, Córdoba
- E-MAIL: blazorti@hotmail.com